




ANNUAL REPORT 2015



二零一五年報



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會



中美交流基金會堅信了解和信任是雙邊關係的基石。我們的項目如橋梁般連接了中美兩國，促使雙方的政策制定者、商界領袖、學者、智庫、文化界和教育工作者進行開放且有建設性的交流。



The China-United States Exchange Foundation believes understanding and trust are the cornerstones of success for the world's most important bilateral relationship. Our programs serve as a critical bridge for the two countries, by facilitating open and constructive exchange between policy-makers, business leaders, academics, think tanks, cultural figures, and educators from the United States and China.



使命 / Mission

Mission

使命

Chairman's Message

主席寄語

Overview of Programs

工作回顧

Reaching New Heights

邁向新里程

Building Trust through Dialogue

透過對話建立互信

Engaging Future Leaders

匯聚未來領袖

Envisioning the Future with
Thought Leaders

聯繫思想領袖構建未來

Fostering People-to-People Exchange

促進人文交流

Reaching out to the Public

邁向社會大眾

Bonding with Supporters

聯繫各界支持者

CUSEF in 2016

基金會 2016年工作願景

Governance and Structure

基金會架構

About the Foundation

關於基金會

主席寄語

Chairman's Message



The highlight of US-China relations over the past year has to be the successful state visit of President Xi Jinping to the United States. Following that momentous occasion, the Paris Climate Change Conference was successfully concluded. This was made possible, in large part, because of the effective collaboration of the two Presidents.

As in past years, China continued to participate in international efforts with the United States, often under the auspices of the United Nations, to address challenges arising in global hot-spots, and to help ensure peaceful solutions. The successful conclusion of the Iranian nuclear deal was one example. At the same time, trade, commerce and investment between the two countries continued to move forward positively. In sum, 2015 was another good year in US-China relations.

But there are always differences, such as on issues concerning cyber security, and activities in the South and East China Seas. Fortunately, the differences have been managed effectively so far. Some of the differences have arisen because the two countries are at different stages of development, and therefore their needs are different. Other differences sometimes arose because of differences in culture, history and also traditional values. Greater efforts need to be made so that the people of the two countries can understand each other better. Better understanding by the two peoples will help the decision makers of the two countries to come to solutions. This is the important work the foundation is devoted to.

I am pleased to say that the work of the Foundation is progressing positively forward. At any given moment, any of our over forty annual activities of various kinds are being carried out. Particularly worthy of mention is the work of China-US Focus, a website devoted to promoting better understanding of topical issues by the peoples of our two countries. 2015 saw our website reach important milestones: our monthly reach expanded to half a million individuals, and our Chinese language website was launched. From now on, Chinese speaking readers can also participate in these ongoing important discussions.

Still much work needs to be done to cultivate good US-China relations. It is a gargantuan task, but one of critical importance for world peace and prosperity. 2016 is an election year in the United States, and our work may be particularly challenging in these times. But I am confident that, with the enormous support of our friends and supporters on both sides of the Pacific, we will prevail.

Tung Chee Hwa
Chairman

China-United States Exchange Foundation

January 2016



今年，習近平主席成功訪美無疑是中美關係之亮點。隨此重要之機，巴黎氣候變化大會成功落幕。大會之圓滿順利，很大程度上有賴於中美兩國領導人通力合作。

如同過往多年，中國繼續與美國攜手參與國際事務，經常在聯合國框架內應對國際熱點問題所引發的挑戰，並確保這些國際熱點問題得以和平解決。伊朗核協議的成功達成可為一例。與此同時，兩國之間的貿易、商業和投資往來積極推進。總括而言，2015年是中美關係的又一佳年。

但分歧亦存，如涉及網絡安全相關議題和東海、南海上的活動。幸運的是，這些分歧至今得以有效管控。兩國處於不同發展階段，以致需求各異，是一些分歧產生的原因，有時另一些分歧的出現則歸因於各自不同的文化、歷史及傳統價值觀。因此，需要付出更多的努力使兩國人民更好地了解對方。兩國人民更好地了解彼此，有助於推動兩國決策者解決問題。這項重要工作是中美交流基金會所盡心致力於的。

我很高興地說基金會的工作正積極向前邁進。無論何時，我們有超過四十個不同類型的全年活動正緊鑼密鼓地展開。特別值得一提的是中美聚焦網，一個致力於促進兩國人民更好理解熱門話題的網站。2015年是我們網站建設的重要里程碑：月均訪問量已達五

十萬人，同時網站中文版也已問世。自此以後，中文讀者也能參與到這些重要的討論。

促進良好的中美關係，仍舊有許多工作需要去完成。這是巨大的任務，但對世界和平與繁榮具有重要意義。2016為美國選舉之年，這段時期對我們的工作或許會特別具有挑戰性。但我充滿信心，在太平洋兩岸朋友和支持者的鼎力相助下，我們定能克服。

董建華

董建華
中美交流基金會主席

2016年1月

Reaching New Heights

邁向新里程

In September, Chinese President Xi Jinping made his first official state visit to the United States, a momentous occasion for the China-U.S. bilateral relationship. Many observers of China-U.S. relations considered the visit a success, producing substantial bilateral agreements and sustained commitment from both countries to expand economic, military, and people-to-people exchange. While issues like cyber hacking and the South China Sea sovereignty claims remain unresolved, both sides made significant achievements in improving the modes of communication and exchange in these various areas.

These agreements included the Chinese Navy accepting an invitation by the U.S. Pacific Command to participate in a 2016 RIMPAC joint exercise, an agreement with Boeing by Chinese enterprises to procure 300 aircrafts, the Financial Intelligence Units of both countries enhancing cooperation related to money laundering, and joint announcements by the U.S. to have one million American students studying Mandarin by 2020 and by Chinese leadership to support 50,000 Chinese and American students studying in each other's countries over the next three years.

今年九月，中國國家主席習近平完成了他的首次美國國事訪問，為中美兩國關係踏下重要里程碑。許多致力研究中美兩國關係的觀察家均認為是次訪問十分成功。兩國簽訂多條雙邊協定及承諾擴大經濟、軍事合作和人文交流。縱使網絡犯罪及南海主權問題並沒有達到完全的共識，兩國在改善上述領域的溝通及交流卻取得了顯著的成績。

這次國事訪問在經濟、軍事及人文交流方面所簽訂的協議包括：中國海軍接受美國太平洋司令部的邀請，參加2016年環太平洋聯合演習；中國企業與波音公司達成協議，購買三百架飛機；中美兩國金融情報機構將擴大反洗黑錢的合作；中美兩國聯合宣布將安排一百萬個美國學生學習漢語，並在中國領導層的支持下，在未來三年贊助兩國共五萬名學生到對方的國家學習。

- 1 President Xi Jinping delivers his speech at the Seattle Welcoming Reception
國家主席習近平在西雅圖的歡迎晚宴上致辭
- 2 Foundation Chairman C. H. Tung meets with President Xi Jinping at the Seattle Welcoming Reception
基金會主席董建華在西雅圖歡迎晚宴上與國家主席習近平會面
- 3 President Xi Jinping shakes hands with the Foundation Honorary Advisor Dr. Henry Kissinger at the Seattle Welcoming Reception
國家主席習近平與基金會榮譽顧問基辛格在歡迎晚宴上互相握手





1



3

The China-United States Exchange Foundation (CUSEF) was also proud to play a role in supporting this historic visit, including serving as an In-Cooperation Organization of a major dinner, which CUSEF Founder and Chairman Mr. Tung Chee Hwa also attended. Mr. Tung also visited with key political, business, media, and NGO leaders in Washington, D.C. and New York in 2015, including a visit to the Speaker of the House and to various Members of the U.S. Senate.

在這次歷史性的國事訪問中，基金會亦扮演了一定的角色，當中包括擔任習近平主席歡迎晚宴的合作機構。基金會主席董建華先生除了出席該歡迎晚宴外，亦在隨後與華盛頓地區和紐約市的政治、商業、媒體及非政府組織的領袖會面，當中包括會見眾議院議長及美國參議院的多個成員。

6 U.S. President Barack Obama welcomes Foundation Chairman C. H. Tung for attending the state banquet held at the White House
美國總統奧巴馬在白宮歡迎基金會主席董建華出席國事晚宴

7 Foundation Chairman C. H. Tung (left) engages in a discussion with the 53rd Speaker of the House John Boehner (right) at the Office of the Speaker of the House in the U.S.
基金會主席董建華(左)在眾議院辦公室與第53屆眾議院議長約翰·博納(右)進行會談

8 During his visits to the U.S., Foundation Chairman C. H. Tung also meets with Senator Mark Kirk (left) and Senator Mazie Hirono (right), co-chairs of the Senate U.S.-China Working Group
基金會主席董建華在美國之旅亦與中美工作小組聯合主席參議員Mark Kirk (左)及參議員Mazie Hirono (右)會面



4

4 Foundation Honorary Advisor Dr. Henry Kissinger delivers speech at the Seattle Welcoming Reception
基金會榮譽顧問基辛格在西雅圖晚宴上致歡迎辭

5 Foundation Chairman C. H. Tung meets with Former US Ambassador to China Gary Locke at the welcome banquet in Seattle
基金會主席董建華與前美國駐中國大使駱家輝在西雅圖晚宴上會面



5



While the bilateral relationship reached many new heights in 2015, CUSEF is proud to support the many goals set out in the meetings between U.S. President Barack Obama and Chinese President Xi Jinping, including the larger goal of building greater trust and understanding between the people of the two countries.

兩國關係在2015年達到了許多新的里程，基金會將繼續支持美國總統奧巴馬和中國國家主席習近平會晤所達成的許多目標，以進一步促進兩國人民之間的相互信任和理解。

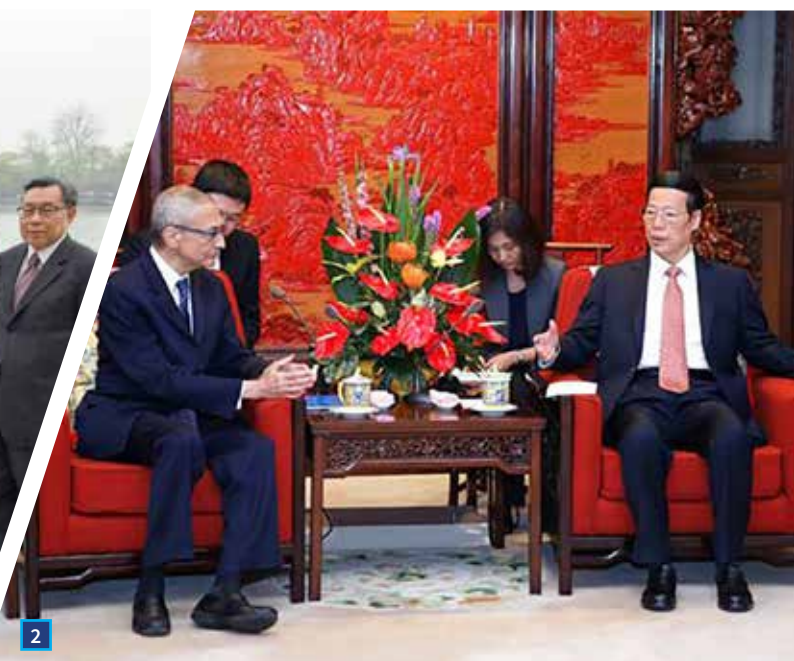
Building Trust through Dialogue

透過對話建立互信

One of CUSEF's core missions is building bilateral trust through dialogue. To that end, the Foundation in 2015 continued to focus much of its programming on creating opportunities for a broad range of high-level delegations of academics, specialists, and community leaders from each country to meet and engage in deep and open conversations on key issues of mutual importance.

基金會一直致力促進兩國的高層次對話以增強雙方的互信。為此，基金會在2015年繼續致力為兩國多個領域的社區領袖、專家及學者們創造機遇，就一些關鍵問題進行開放且深入的討論。

- 1** Former White House Chief of Staff John Podesta (1st left) leads a delegation from the Center for American Progress to engage in high-level dialogue at Zhongnanhai
美國前白宮幕僚長約翰·波德斯塔先生(左一)帶領美國進步中心代表團在中南海進行高層對話
- 2** Former White House Chief of Staff John Podesta meets with Chinese Vice Premier Zhang Gaoli
美國前白宮幕僚長約翰·波德斯塔與中國國務院副總理張高麗進行會面
- 3** Former White House Chief of Staff John Podesta meets with Chinese State Councilor Yang Jiechi
美國前白宮幕僚長約翰·波德斯塔與國務委員楊潔篪進行會面
- 4** Foundation Chairman C. H. Tung meets with Chinese State Councilor Yang Jiechi
基金會主席董建華與國務委員楊潔篪進行會面





This year, on the heels of the historic climate agreement negotiated and agreed to by the two countries at the end of 2014, the Foundation focused several such programs on facilitating discussions on the path forward for China-U.S. collaboration on climate change. This included sponsoring a high-level delegation of U.S. experts from the Center for American Progress, led by its Founder John Podesta, to meet with Chinese leadership in Beijing, including Vice Premier Zhang Gaoli, State Councilor Yang Jiechi, and senior representatives from the Development Research Center of the State Council, the Ministry of Science and Technology, the National Development and Reform Commission, and the Office of the Central Leading Group on Financial and Economic Affairs.

今年，承接兩國在2014年年底所協商並簽署的歷史性氣候協議，基金會著重幾個針對促進中美兩國就氣候變化問題上合作的項目。當中包括贊助由美國進步中心所舉辦，在其創辦人 John Podesta 所帶領下的美國專家小組代表團到北京會見中方高層領導—例如中國國務院副總理張高麗，國務委員楊潔篪，以及國務院、科技部、國家發展和改革委員會和中央財經工作領導小組辦公室的各個代表。

CUSEF also partnered with the prestigious University of Chicago, in collaboration with the Paulson Institute and Energy Policy Institute at the University of Chicago (EPIC), to host a two-day U.S.-China Forum, which broadly focused on U.S.-China relations and with a particular emphasis on how the two countries can enhance cooperation on climate change. The conference featured an Energy and Environment Research Workshop between Chinese and American specialists, along with a public conference keynote address by former U.S. Treasury Secretary Hank Paulson and highlighted by Madame Fu Ying, Chairperson of the Foreign Affairs Committee of the 12th National People's Congress.

此外，基金會與芝加哥大學結成伙伴，並與保爾森基金會和芝加哥大學能源政策研究所合作，舉辦了為期兩天的中美論壇，廣泛地討論中美兩國關係，並特別聚焦在兩國如何能夠加強在氣候變化方面的合作。會議匯集了中美兩國的專家學者舉辦了能源與環境研討會，並邀請了前美國財政部部長保爾森及第十二屆全國人民代表大會外事委員會主任委員傅瑩發表主題演講。

5 Former US Secretary of the Treasury Henry Paulson speaks at the University of Chicago US-China Forum
前美國財政部部長保爾森在芝加哥大學的中美論壇上發表演說



6 Foundation Executive Director Alan Wong addresses the US-China Forum at the University of Chicago
基金會總幹事黃錦輝在芝加哥大學的中美論壇上致辭

7 A panel discussion on climate change at the University of Chicago US-China Forum
專家及學生們在芝加哥大學中美論壇就氣候變化等問題進行研討



Additional dialogue programs in 2015 supported by CUSEF included the 9th U.S.-China High-Level Security Dialogue, the 6th George H.W. Bush China-U.S. Relations Conference, the 8th U.S.-China High Level Political Party Leaders Dialogue (featuring the highest-level visit ever to China by sitting officers of both major U.S. political parties), the 4th Forum on U.S.-China Relations attended by former U.S. President Jimmy Carter and the Global Economic Order Dialogue with scholars from the Center for Strategic and International Studies (CSIS) and the Shanghai Institutes for International Studies (SIIS).

基金會於2015年所支持的其它高層對話項目包括：第九屆中美高級安全對話、第六屆布希-中美關係會議、第八屆中美政黨高層對話（其出席的美國政黨官員為有史以來最高級別的訪問）、由美國前總統卡特出席的第四屆中美關係研討會及美國國際戰略研究中心與上海國際問題研究院共同舉辦的全球經濟秩序對話。



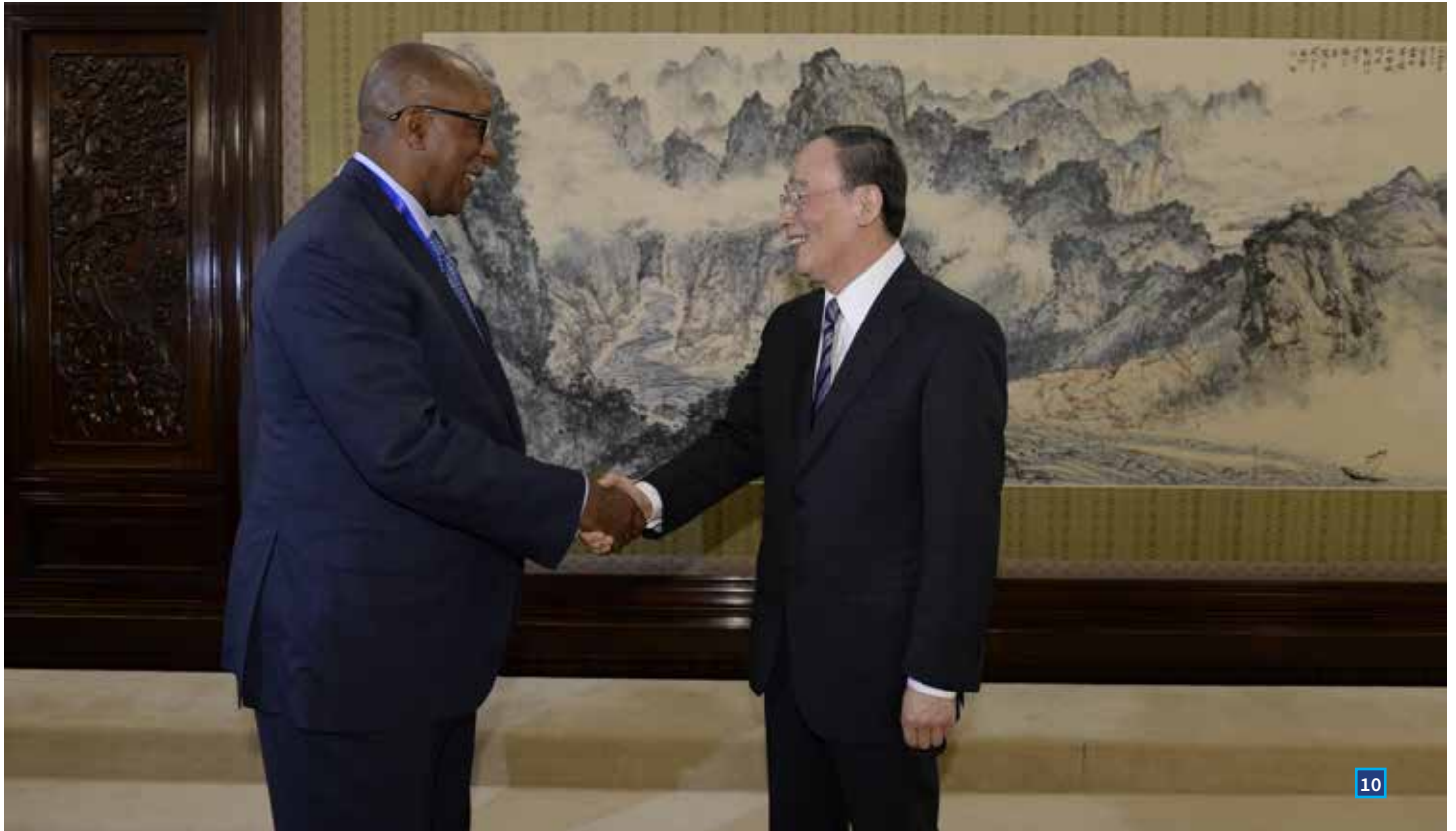
8

8 Madame Fu Ying, Chairperson of the Foreign Affairs Committee of the National People's Congress, in a conversation session at the University of Chicago US-China Forum
全國人民代表大會外事委員會主任委員傅瑩在中美論壇上與在場嘉賓互相交流討論

9 Madame Fu Ying, Chairperson of the Foreign Affairs Committee of the National People's Congress, delivers speech on US-China Relations at the University of Chicago US-China Forum
全國人民代表大會外事委員會主任委員傅瑩在中美論壇上發表演說



9



10



11

10 Former US Trade Representative Ronald Kirk meets with Wang Qishan, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee at the 8th U.S.-China High-Level Political Party Leaders Dialogue
美國前貿易代表羅納·德柯克與中央政治局常委王岐山在第八屆中美政黨高層對話會面

11 A panel discussion at the George H.W. Bush Sixth China-US Relations Conference
布什中美關係研討會就中美關係進行一系列討論

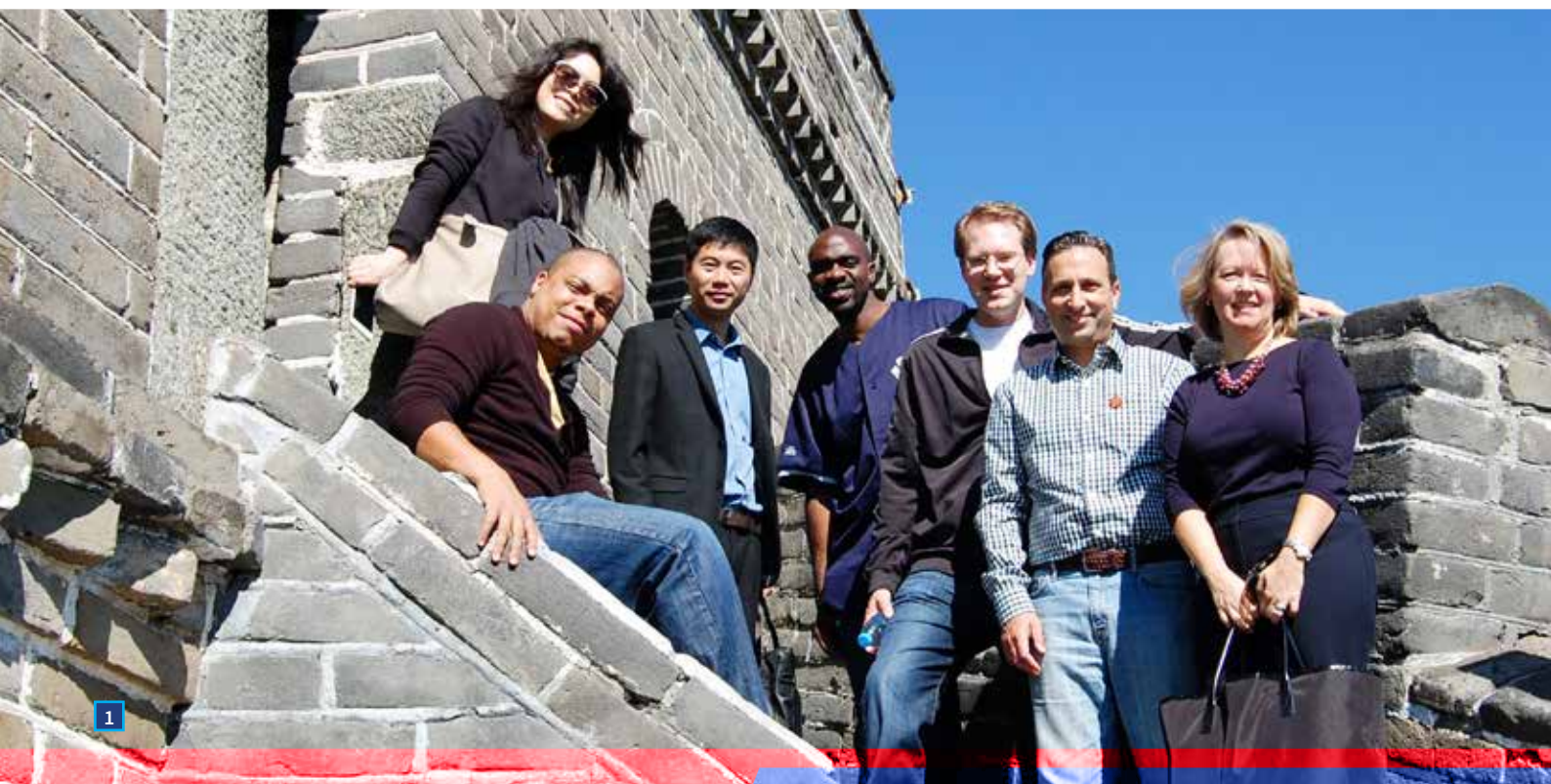
12 Former US President Jimmy Carter delivers speech at the Forum on US-China Relations. President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries Madame Li Xiaolin (2nd left) attended the forum
美國前總統卡特在中美關係研討會上致辭，中國人民對外友好協會會長李小林(左二)出席研討會



12

Engaging Future Leaders

匯聚未來領袖



In 2015, CUSEF continued its efforts to provide educational and engagement opportunities for the next generation of political leaders.

This programming included the Rising Stars Program, which brought a delegation of state and local political officials to visit Beijing, Chongqing, and Shanghai, where they met with representatives from the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Agriculture, China Center for International Economic Exchanges, Zhongguancun Science Park, Shanghai Pilot Free Trade Zone, and the American Chamber of Commerce in Shanghai to gain a better understanding of the development of China and U.S.-China relations.

在2015年，基金會繼續致力為下一代的政治領導人提供教育和聯繫的機會。

為此，基金會組織了美國地方政府代表團，邀請來自美國各州份的地方官員訪問了北京、重慶和上海，並會見了外交部、農業部、中國國際經濟交流中心、中關村科技園區、上海自由貿易試驗區和上海美國商會的各個代表，以加強成員們對中美關係發展的了解。



- 1** The US State and Local Officials Delegation visits the Great Wall
美國地方政府代表團參觀北京長城
- 2** The US State and Local Officials Delegation visits the General Joseph W. Stilwell Museum in Chongqing
美國地方政府代表團在重慶參觀史迪威將軍博物館
- 3** A high school classroom in Chongqing where US State and Local Officials met with students
美國地方政府代表團在重慶一所學校與中國學生們進行交流
- 4** The US State and Local Officials play basketball with high school students in Chongqing
美國地方政府代表團成員在重慶與高中生一同打籃球



5



6

CUSEF also continued to provide opportunities for high-achieving students of public policy and international studies to help educate and sustain their interest in China-U.S. relations. This program was highlighted by student visit to China from the University of Chicago's Harris School of Public Policy as well as Johns Hopkins University's Paul H. Nitze School of Advanced International Studies. A comprehensive program to learn about the country's history, foreign policy, education development, ethnic and religious affairs, environmental protection, science, technology, trade, investment, and China-U.S. relations was arranged for them.

此外，基金會亦繼續為主修公共政策和國際研究的學生提供交流機會，以鞏固及增進其對中美關係的了解。當中包括：芝加哥大學哈里斯公共政策學院的學生代表團及約翰·霍普金斯大學高級國際研究學院的訪問團。代表團成員就中國的歷史、外交政策、教育、民族和宗教事務、環境保護、科學、科技、貿易、投資及中美關係等議題得到了全面的理解。

- 5 Johns Hopkins University SAIS students visit the Chongqing Liangjiang New Area Exhibition Hall
約翰·霍普金斯大學高級國際研究學院學生參觀重慶兩江新區展覽館
- 6 University of Chicago Harris School of Public Policy students visit the Policy Research Center for Environment and Economy
芝加哥大學哈里斯學院公共政策系學生參觀環境與經濟政策研究中心
- 7 The US State and Local Officials Delegation visits Shanghai General Motors
美國地方政府代表團成員參觀上海通用汽車



- 8** At the Pudong Lujiazui Financial District in Shanghai, Johns Hopkins University SAIS students pose for a group photo
約翰·霍普金斯大學高級國際研究學院學生在上海浦東陸家嘴金融中心合照留影
- 9** US State and Local Officials Delegation meets with the Foundation Special Advisor Professor Yang Jiemin at the Shanghai Institutes for International Studies
美國地方政府代表團與基金會特別顧問楊潔勉在上海國際問題研究院會面
- 10** University of Chicago Harris School of Public Policy students meet with the Foundation Academic Advisor Major General Yao Yunzhu
芝加哥大學哈里斯學院公共政策系學生與基金會學術顧問姚雲竹會面





9



10

Envisioning the Future with Thought Leaders

聯繫思想領袖構建未來



A number of CUSEF programs in 2015 maintained the Foundation's commitment to improving strategic trust between high-level thought leaders from both the U.S. and China.

These programs included visits to China by numerous delegations, including former U.S. Senators, Congressional Black Caucus (CBC) members and their staffers, Secretaries of State, state legislators, and the National Committee on U.S.-China Relations (NCUSCR).

基金會於2015年的多個項目致力維持其對改善中美兩國思想領袖戰略互信的宗旨。

這些項目包括多個訪華的代表團，例如：美國前參議員代表團、美國國會非洲裔議員代表團、州務卿、州議員代表團及美中關係全國委員會代表團等。

The visits deepened these organizations' understanding of China and enhanced strategic cooperation. Among the results was an enthusiastic request by the CBC, to have an additional 225 credit-bearing scholarships that cater to students specifically from CBC's member districts, a request which has been accepted by China's Ministry of Education and will likely start in Fall 2016.

這些訪問深化了上述各組織對中國的理解並加強了戰略合作。其中，在美國國會非洲裔議員的熱烈請求下，中國教育部額外頒發了一個學分獎學金給225名來自美國非洲裔國會議員社區的美國學生到中國交流，並展望在2016年的秋季實行。



- 1 NASS Secretaries of State visit Shanghai Urban Planning Exhibition Center
美國州務卿代表團參觀上海城市規劃展示館
- 2 NASS Secretaries of State meet with Mr. Xie Yuan (middle), Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries
美國州務卿代表團在北京與中國人民對外友好協會副會長謝元(中)會面
- 3 Congressional Black Caucus Members Delegation meets with the US student delegations at Wanxiang Polytechnic in Hangzhou
美國國會非洲裔議員代表團在杭州萬向職業技術學院與美國學生代表團合影

Additionally, during a visit of state legislators, the State of Nevada signed a Letter of Intent with Shaanxi Province to create a “Sister Province/State Relationship” and a Friendly Cooperation MoU with Jiangsu Province, as part of the State’s efforts to develop a closer relationship with the two provinces.

另外，在州議員代表團的訪問期間，內華達州與陝西省簽署了一個友好省/州關係意向書，並與江蘇省簽署了一個友好合作諒解備忘錄，致力與陝西省及江蘇省發展更緊密的合作關係。

4 The Council on State Government Delegation meet with Lou Qinjian (front row, middle), Governor of Shaanxi Province
美國州政府理事會代表團與陝西省省長婁勤儉（前排，中）會面

5 Congressman G. K. Butterfield and Congressman Charles Rangel plant a tree of friendship with American and Chinese students at Wanxiang Polytechnic in Hangzhou
美國國會議員G. K. Butterfield 與Charles Rangel在杭州萬向職業技術學院與美國及中國學生種植友誼之樹

6 Congressional Black Caucus Members Delegation meets with Hong Kong Chief Executive C. Y. Leung at the Government House
美國國會非洲裔議員代表團在禮賓府與香港特別行政區行政長官梁振英會面





7 Professor Wang Zhenmin (1st left) meets with Josette Sheeran (2nd right), President and CEO of the Asia Society. 王振民教授(左一)與亞洲協會會長施靜書(右二)會面

8 Former Senators are warmly welcomed by the President of Xi' An Shiyu University 美國前參議員代表團訪問西安石油大學

9 Professor Wang Zhenmin, Dean of the School of Law at Tsinghua University, discusses the topical legislative issues with representatives from Brookings Institution in the U.S. 清華大學法律學院院長王振民教授在美國與布魯金斯學會的代表就法律問題展開討論

CUSEF also facilitated visits to the U.S. of Chinese academics to address hot-button bilateral issues, including a delegation of Chinese law experts led by Professor Wang Zhenmin, Dean of Tsinghua University Law School, to visit Washington, D.C. and New York for meetings with U.S. think tanks, Congressional staffers, the Bar Association, and top media outlets to exchange views on China's "rule of law" development and topical legal issues between the two countries.

此外，基金會致力促進中國學者到美國的訪問，以討論一系列的熱點雙邊問題。當中包括由清華大學法學院院長王振民教授所領導的法學專家代表團訪問美國華盛頓和紐約，並與美國智庫、國會工作人員、律師協會及媒體機構等代表會晤，就中國的法治發展及兩國之間一系列的法律議題互相交換意見。



Fostering People-to-People Exchange

促進人文交流

In addition to high-level dialogue, CUSEF deepened its outreach to grassroots and young audiences in both countries, with the belief that such people-to-people exchange will lead to greater trust and understanding on both sides of the Pacific.

除了高層次對話外，基金會深信加強兩國的人文交流是促進雙方了解和信任的基石，因此基金會致力擴展其項目至兩國的基層大眾及青少年。

- 1** Leadership of the Historically Black Colleges and Universities meets with Mr. Fang Jun (middle), Deputy Director of Department of International Cooperation and Exchanges, Chinese Ministry of Education
美國傳統非洲裔大學校長代表團在北京與中國教育部國際合作與交流署副司長方軍(中)會面
- 2** Dr. David Wilson, President of Morgan State University, promotes the study abroad opportunities to the US to a group of Chinese students
摩根州立大學校長David Wilson向中國學生推廣海外交流機會

- 3** Dr. Elmira Mangum (1st left), President of Florida A&M University, and Dr. David Wilson (2nd left), President of Morgan State University, meet with Professor Huang Jianye, Vice President of Yangzhou University to discuss the student exchange programs between China and the United States.
佛羅里達州農業與機械大學校長Elmira Mangum (左一)及摩根州立大學校長David Wilson (左二) 與揚州大學副校長黃建擘討論中美兩國學生的交流項目
- 4** Leadership of the HBCU meets with Professor Feng Xiao Yan (middle), Vice President of Fudan University
美國傳統非洲裔大學校長代表團與復旦大學副校長馮曉恩教授(中)合照留影





This focus included organizing a delegation of Historically Black Colleges and Universities (HBCU) leaders to visit China and meet with top Chinese university representatives. Following this visit, a Memorandum of Understanding between the HBCUs and Chinese universities was signed in Washington, D.C. to formally establish the HBCU-Chinese Universities Alliance, which aims at promoting educational exchanges between students and faculty from the U.S. and China. The signing was witnessed by Chinese Vice Premier Madame Liu Yandong and U.S. Secretary of State John Kerry.

這些項目包括組織一個美國傳統非洲裔大學校長團到訪中國，並與中國頂尖大學的校長及領導會面。在此訪問後，雙方在中國國務院副總理劉延東及美國國務卿克里的見證下，在美國華盛頓簽署了一條諒解備忘錄，正式成立「美國傳統非洲裔大學—中國大學聯盟」，以促進中美兩國師生之間的相互交流。





Additionally, CUSEF-- together with the Beijing Foreign Studies University, Beijing Language and Culture University, and Hangzhou Wanxiang Polytechnic-- hosted seven delegations of African American students to visit China. The visits allowed students coming from diverse backgrounds to better understand China, and were organized with the support of the Chicago Urban League, Congressional Black Caucus Foundation, HBCUs, etc.

此外，基金會與北京外國語大學、北京語言大學及杭州萬向職業技術學院合作，舉辦了七團美國非洲裔學生訪問團到訪中國，使來自不同背景及組織的學生們能夠更全面地了解中國。

5 Students from Historically Black Colleges and Universities excitedly jump into the air at the Summer Palace in Beijing
美國傳統非洲裔大學的學生們在北京頤和園興奮地跳躍

6 Students from Historically Black Colleges and Universities enthusiastically learn Chinese Language at Beijing Language and Culture University
美國傳統非洲裔大學學生代表團在北京語言大學學習中國漢語

7 Chicago Urban League Student Mission to China visits Tiananmen Square
芝加哥城市聯盟學生代表團參觀天安門廣場



7

8 A student of Global Leaders of Tomorrow: Student Study Visit to China learns traditional Peking Opera in Beijing
一位來自未來全球領袖：學生訪華團的學生在學習傳統北京戲劇

9 Lone Star College and Jarvis Christian College China Study Delegation visits Wanxiang PV & EV facilities to better understand the technological development in China
美國孤星學院及賈維斯基督學院的學生代表團參觀萬向集團的能源設施以了解中國的科技發展

10 Lone Star College and Jarvis Christian College China Study Delegation takes a selfie at the Great Wall in Beijing
美國孤星學院及賈維斯基督學院的學生代表團在北京長城自拍

11 Students of the HBCU Global Leaders of Tomorrow Delegation to China learn traditional Dragon Dance
美國傳統非洲裔大學未來領袖代表團的學生們在校園裡學習傳統舞獅



8



9



10



11

Reaching out to the Public

邁向社會大眾

Another element of CUSEF's mission to foster better and more informed understanding of China-U.S. relations is to engage broadly with the public of both countries. To that end, CUSEF continued its program of U.S. media visits to China, enabling journalists the opportunity to view China first-hand and to meet with government officials, scholars, business executives, university professors and students, and other Chinese journalists.

基金會的另一個使命是讓中美兩國的民眾對中美關係有更全面和深入的了解。為此，基金會邀請了多個美國媒體代表團訪問中國，並安排其與中國的官員、學者、商界領袖、學生及記者等見面，使其能親身感受及了解中國。





3



4

Since its founding less than a decade ago, CUSEF has organized 23 such U.S. media delegations to China. These trips have built an effective bridge for better mutual understanding between the two countries.

Additionally, CUSEF continued the rapid growth and expansion of China-US Focus, which has emerged as the leading “go-to” bilingual, multi-platform for analysis and commentary on China-U.S. relations.

This year, China-US Focus expanded from an online publication to a print entity, becoming more social and mobile as well in the process. China-US Focus reaches over half a million English-speaking individuals around the world, and with the November launch of a new Chinese website, this impact will expand to include the Chinese-speaking population as well.

自2008年成立至今，基金會先後組織了二十三個美國媒體代表團到中國訪問。這些訪問均對促進兩國的相互了解，構建起了一個有效的橋樑。

此外，基金會亦致力擴大中美聚焦網的發展，使其成為一個領先的雙語、跨平台對兩國關係作出評論及分析的網站。

今年，中美聚焦網由一個線上網站擴張至實體雜誌，並增加了其互動性和流動性。事實上，中美聚焦網覆蓋全球各國人士超過五十萬，而隨著今年十一月所成立的中文網站，其影響力亦會擴大至中國的本土民眾。



- 1 American journalists visit Baidu for better understanding of the technological innovations of China
美國記者參觀百度增加對中國科技發展的了解
- 2 American journalists meet with Chen Naiqing (front row, 2nd left), Vice President of the Chinese People's Institute of Foreign Affairs
美國記者與中國人民外交學會副會長陳乃清(前排,左二)會面
- 3 American journalists engage in a discussion with Chinese journalists from China Daily
美國記者與中國日報的中國記者互相交流
- 4 American journalists visit Daping Village
美國記者參觀大坪村

China-US Focus 中美聚焦網



Goes Bilingual
cn.chinausfocus.com



Goes Mobile



China-US Focus reached a new milestone in 2015, emerging as a bilingual, multi-platform information provider focusing on China-U.S. relations. The year saw the website going from online to offline, and becoming mobile and more social. China-US Focus influence has been expanded from the academics to the general public, reaching more than half a million individuals around the world on a monthly basis. With the launch of the new Chinese website in November, our impact now reaches the Chinese-speaking population as well.

For 2016, we will continue to focus on providing fair and balanced commentaries and analysis while optimizing the way we deliver information and growing our impact in social media.

2015年是中美聚焦網發展的一個新的里程碑，網站成為了一個專注中美關係的雙語、跨平台（網站、流動程式和社交媒體）資訊網站。這一年，網站從線上擴張至線下，增加了互動性和流動性，影響力亦由學術界擴展至社會大眾，覆蓋全球超過五十萬人士。隨著11月中文網站的開通，中美聚焦網的影響力將擴展至全球中文讀者。

在2016年，中美聚焦網將繼續專注提供公正和客觀的觀點，並將繼續優化網站的雙語和跨平台功能，擴展其在社交網站的影響力。

Goes Offline



WeChat
ID: Chinausfocus



Facebook 
chinausfocus





Bonding with Supporters

聯繫各界支持者

CUSEF would like to extend special thanks to the many individuals and organizations in Hong Kong, China and the United States that have provided their generous support to the Foundation during the year. Their commitment to our mission has been essential to enabling us to achieve our activities and goals.

During the course of the year, the Foundation undertook several activities to nurture and deepen our ties with our supporters, including a lunch with Professor Wang Jisi, President of the Institute of International and Strategic Studies at Peking University in August where he gave an update on Sino-U.S. relations and discussed the many pillars of cooperation between U.S. and China. In December, a dinner event was also hosted by Mr. C. Y. Leung, Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region, at the Government House where all our Foundation supporters were invited to exchange views with the Chief Executive on the current situation in and around Hong Kong.

基金會特別感謝香港、中國及美國各界的支持者及組織給予本會的慷慨支持。他們對基金會的肯定和支持，使我們的宗旨能夠貫徹實施。

縱觀這一年中，基金會舉辦了多個活動以深化我們與支持者的關係。在八月，基金會舉辦了一場午餐會，並邀請了北京大學國際戰略研究所所長王緝思教授作演講嘉賓，與基金會的支持者就中美關係的最新情況作深入的討論。在十二月，香港特別行政區行政長官梁振英先生在禮賓府宴請了基金會理事及支持者，並就當前香港的形勢與基金會支持者互相交流。



- 1 Hong Kong Chief Executive C. Y. Leung takes a group photo with Foundation governors and supporters
香港特別行政區行政長官梁振英與基金會理事及支持者合影
- 2 Professor Wang Jisi presents his views on the US-China relations to the Foundation supporters
王緝思教授向基金會成員發表關於中美關係的演講
- 3 At a dinner banquet, Foundation Chief Editor Zhang Ping (right) promotes China-US Focus to Hong Kong Chief Executive C. Y. Leung (middle)
基金會總編輯張平(右)在晚宴上向香港特別行政區行政長官梁振英(中)推介中美聚焦網
- 4 Hong Kong Chief Executive C. Y. Leung presents opening remarks to the Foundation supporters at a dinner banquet
香港特別行政區行政長官梁振英向基金會成員致辭
- 5 Foundation Chairman C. H. Tung engages in a discussion with Professor Wang Jisi, President of the Institute of International and Strategic Studies at Peking University, and the Foundation supporters
基金會主席董建華與北京大學國際戰略研究院院長王緝思教授及基金會成員互相交流

CUSEF in 2016

In 2016, the China-United States Exchange Foundation will continue to enhance understanding between the peoples of China and the United States by expanding its outreach and programming. The upcoming U.S. Presidential election and the unveiling of China's 13th Five-Year Plan will present important opportunities and challenges for the bilateral relationship. CUSEF will explore ways to expand and consolidate the foundations of US-China relations. CUSEF will also increase its engagement of thought leaders in the United States, and conduct opinion polling to better understand the views held at all levels of society in both countries.

Building upon the Foundation's success in working with African American groups, the Foundation will expand its efforts to the Hispanic community in order to holistically engage U.S. communities. CUSEF will also continue to work with emerging leaders by offering exchange visits for graduates from prestigious U.S. public policy programs.

The cooperation between China and the United States on key issues such as climate change, the Iranian nuclear deal, and Syria have demonstrated the importance of the bilateral relationship to the world at large. As China increases its global diplomatic and economic role, the Foundation will put more emphasis in researching the global implications of US-China cooperation on different international issues.

基金會2016年工作願景

展望2016年，基金會將繼續開拓對外的聯繫和項目以促進中美兩國人民的相互了解。2016年的美國總統大選和中國的「十三五」計劃都將為中美關係帶來挑戰和機遇。基金會將繼續探討一些可以開拓並鞏固中美關係基礎的項目。在增加與美國思想領袖聯繫的同時，基金會將進行民調以增加對兩國各界人士相互了解的認識。

在基金會對美國非洲裔團體的工作取得的成果上，基金會將開拓與美國拉美裔團體的工作。基金會將保持與美國未來領袖的聯繫並繼續邀請美國高等學府的公共政策學生訪問中國。

中國和美國在如氣候變化、伊朗核問題和敘利亞等國際關鍵議題上的合作向全世界展示了中美關係的重要性。在中國增加其在外交和經濟上的角色的同時，基金會亦將致力研究中美兩國在國際議題上的合作對國際社會所帶來的影響。

Governance & Structure

基金會架構

Honorary Advisors

Dr. Henry Kissinger
Mr. Robert Rubin
Mr. Tang Jiaxuan
Professor Xu Kuangdi

Patrons

Mr. George Sze Kwong Chao
Ms. Vivien W. W. Chen
Mr. Kenneth Fang
Mr. Timothy Fok
Ms. Pansy Ho
Dr. Albert Hung
Dr. Shau Kee Lee
Mr. Li Sze Lim
Dr. K. S. Lo
Mr. Robert Ng
Mr. Sukanto Tanoto
Dr. Frank W. K. Tsao
Mr. Arthur Wu
Dr. Charles Yeung
Dr. Ken Chu
Dr. Jose Sunsay Yu
Mr. David Mong
Mr. Dickson Poon

Board of Governors

Mr. Chee Hwa Tung (Chairman)
Dr. Victor Fung (Vice-Chairman)
Mr. Payson Cha
Mr. Ronnie C. Chan
Mr. Daniel R. Fung
Professor Lawrence J. Lau
Ms. Elsie Oi Sie Leung
Mr. Changle Liu
Mr. Chee Chen Tung
Mr. Peter Woo
Mr. John H. Zhao
Mr. Zhang Lei
Mr. Peter Lee (Until 25 Nov 2015)
Mr. Martin Lee (As of 26 Nov 2015)

Board of Counsellors

Mr. John C. C. Chan
Mr. Bernard Chan
Professor Yuk Shee Chan
Dr. Edgar Cheng
Mr. Henry Cheng
Mr. David Chiu
Dr. Jonathan Koon-Shum Choi
Dr. Y. C. Chow
Professor Paul Chu
Dr. Aron Harilela
Mr. Herman Hu
Mr. Peter Lam
Dr. Harry Lee
Mr. Man Tat Lee
Mr. Richard Li
Mr. Brandon Liu
Ms. Clarie Lo
Mr. Vincent H. S. Lo
Mr. Winston Yau-Lai Lo
Mr. Francis Lui
Mr. William Gage McAfee
Dr. Dennis T. L. Sun
Dr. Nien Dak Sze
Dr. Stephen Tai
Professor James T. H. Tang
Mr. Kenneth W. S. Ting
Mr. Allan Wong
Mr. David S. Y. Wong
Professor Richard Y. C. Wong
Ms. Annie Wu
Mr. V-nee Yeh
Dr. Allan Zeman
Mr. Lu Zhiqiang
Mr. Liang Xinjun
Mr. Niu Gensheng
AIA Company Limited
(represented by Mr. Edmund Tse)
HSBC Limited
(represented by Mr. Peter Wong)
Jardine Matheson & Co. Limited
(represented by Mr. Ben Keswick)
John Swire & Sons (HK) Limited
(represented by Mr. Ian Shiu)
Greater China of Standard Chartered
Bank (HK) Limited
(represented by Mr. Benjamin Pi-
Cheng Hung)

The Starr Foundation
Sun Hung Kai Properties Group
Value Partners Group Limited
(represented by Mr. Cheng Hye Cheah)
Industrial and Commercial Bank of
China (Asia) Limited
(represented by Mr. Chen Aiping)
China Merchants Group Limited
(represented by Mr. Li Jianhong)

Corporate Sponsors

Mr Pang Chun Yu
Dr. Andrew Yau

Academic Advisors

Professor Wang Jisi
Dr. Yu Keping
Major General Yao Yunzhu

Special Advisors

Mrs. Fanny Chiu-fun Law
Mr. Alexander Hing Chung Tzang
Professor Yang Jiemian
Mr. Zhu Yinghuang

Special U.S. Representative

Mr. Fred S. Teng

Executive Director

Mr. Alan Wong

Honorary Auditor

PricewaterhouseCoopers

名譽顧問

基辛格博士
魯賓先生
唐家璇先生
徐匡迪教授

贊助人

趙世光先生
陳慧慧女士
方鏗先生
霍震霆先生
何超瓊女士
洪祖杭先生
李兆基博士
李思廉先生
羅嘉瑞醫生
黃志祥先生
陳江和先生
曹文錦博士
伍尚宗先生
楊釗博士
朱鼎建博士
楊孫西先生
蒙德揚先生
潘迪生先生

理事會

董建華先生 (主席)
馮國經博士 (副主席)
查懋聲先生
陳啟宗先生
馮華健先生
劉遵義教授
梁愛詩女士
劉長樂先生
董建成先生
吳光正先生
趙令歡先生
張磊先生
李家傑先生 (直至2015年11月25日)
李家誠先生 (始於2015年11月26日)

顧問會

陳祖澤先生
陳智思先生
陳玉樹教授
鄭維健博士
鄭家純先生
邱達昌先生
蔡冠深博士
周亦卿博士
朱經武教授
夏雅朗教授
胡曉明先生
林建岳先生
李乃熺博士
李文達先生
李澤楷先生
劉鐵成先生
盧古嘉利女士
羅康瑞先生
羅友禮先生
呂耀東先生
馬可飛先生
孫大倫博士
施念德博士
戴德豐博士
鄧特抗教授
丁午壽先生
黃子欣先生
王守業先生
王于漸教授
伍淑清女士
葉維義先生
盛智文博士
盧志強先生
梁信軍先生
牛根生先生
友邦保險控股有限公司
(由謝仕榮先生代表)
滙豐銀行有限公司
(由王冬勝先生代表)
怡和集團 (由凱瑟克先生代表)
太古集團 (由邵世昌先生代表)

大中華地區渣打(香港)銀行有限公司
(由洪丕正先生代表)
史帶基金會
新鴻基地產集團
惠理集團有限公司
(由謝清海先生代表)
中國工商銀行(亞洲)有限公司
(由陳愛平先生代表)
招商局集團有限公司
(由李建紅先生代表)

企業贊助

余鵬春先生
姚祖輝博士

學術顧問

王緝思教授
俞可平博士
姚雲竹少將

特別顧問

羅范椒芬女士
曾慶忠先生
楊潔勉教授
朱英璜先生

駐美特別代表

滕紹駿先生

總幹事

黃錦輝先生

名譽核數師

羅兵咸永道會計師事務所

Acknowledgements

This is the seventh Annual Report of the Foundation, covering our major activities in 2015. For a full list of this year's programs and activities, please visit our website at www.cusef.org.hk.

We would like to extend our sincere gratitude to our friends and supporters of the Foundation in both China and the United States for their continued cooperation and participation in 2015. They are the key components in the promotion of positive China-US relations. Without their continued support and encouragement, the Foundation would not be successful.

If you have any comments or questions about this report, please feel free to contact us at info@cusef.org.hk.

鳴謝

這是基金會的第七份年報，包括了我們在2015年的主要活動。如欲了解更多基金會在今天的活動及項目，請登入我們的網站www.cusef.org.hk。

借此機會，我們衷心感謝在2015年中對基金會工作給予支持和協助的中美兩國人士。他們是推動中美兩國積極雙邊關係其中不可或缺的一部分。沒有他們一直的鼓勵和支持，基金會也不可能像今天一樣成功。

如果您對本報告有任何意見及問題，請發送電郵至info@cusef.org.hk。



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

About the Foundation

Based in Hong Kong, the China-US Exchange Foundation was established in 2008 by individuals who believe a positive relationship between the strongest developed nation and the most populous, fast-developing nation is essential for global wellbeing. The Foundation is a non-government, non-profit entity and is privately funded.

關於基金會

中美交流基金會於2008年在香港設立，基金會堅信，美國作為世界上最強大的發達國家，和中國這個人口最多、迅速發展的發展中國家，兩者的積極關係對於世界的福祉至關重要。基金會是一個由私人資助的，非政府、非盈利性的實體。



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

China-United States Exchange Foundation
中美交流基金會

15/F, Shun Ho Tower, 24-30 Ice House Street, Central, Hong Kong
香港中環雪廠街24至30號順豪商業大廈15樓
Tel: +852 2523 2083 Fax: +852 2523 6116
Website: www.cusef.org.hk / www.chinausfocus.com